

4. ПРИКЛАД ТИПОВОГО ЗАВДАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Завдання 1. Прослухайте текст і зробіть реферативний переклад.*

Завдання 2. Оберіть правильну відповідь: **

1. Which grammatical category is expressed morphologically in Ukrainian but mainly analytically in English?
A) Case
B) Tense
C) Voice
2. Choose the correct sentence:
A) I have seen him yesterday
B) I saw him yesterday
C) I have saw him yesterday
3. Which type of language is characterized by one affix expressing multiple grammatical meanings?
A) Agglutinative
B) Isolating
C) Fusional
4. Which translation technique is used when the grammatical structure is changed but meaning is preserved?
A) Transposition
B) Transliteration
C) Borrowing
5. What is equivalence in translation?
A) Identical word forms in two languages
B) Complete literal translation
C) Functional similarity between source and target texts
6. Яке явище є типовим для української мови, але обмежено представлене в англійській?
A) Категорія відмінка
B) Фіксований порядок слів
C) Вживання допоміжних дієслів
7. У якому реченні правильно вжито артикль?
A) She bought a milk
B) She bought milk
C) She bought the milk (у значенні «взагалі»)
8. Яка ознака характерна для аглютинативних мов?
A) Афікси зливаються між собою

- В) Кожен афікс має одне чітке значення
- С) Відсутність морфем

9. Який прийом перекладу використовується при передачі власних назв іншомовного походження?

- А) Транслітерація
- В) Генералізація
- С) Антонімічний переклад

10. Яке завдання є типовим для прикладних лінгвістичних досліджень у перекладознавстві?

- А) Опис історії мови
- В) Розроблення перекладацьких технологій
- С) Вивчення художніх стилів

Завдання 3. Перекладіть текст українською мовою: ***

With a team of humans involved in supporting Ai-Da, it may be the 21st century's iteration of the great masters' Renaissance studios, says Rebecca Keating.

Jonathan Jones, the Guardian's art critic, argues that Ai-Da fails the Turing test, which requires that a human being should be unable to distinguish output produced by a machine from that of another human being.

While I agree that Ai-Da's portrait isn't skilful enough to be remembered as the next Mona Lisa, I don't think most (if any) viewers could identify that no human hand was involved – in that regard at least, has it not exhibited a kind of intelligent behaviour?

Perhaps the more interesting question is why Ai-Da is not an artist, as Jones suggests. The principal objection seems to be that Ai-Da records, but does not see. Bad art (if that is what this is) is undoubtedly, however, still art.

Indeed, with a team of humans involved in supporting and creating Ai-Da, is this just the 21st century's iteration of the Renaissance studios of the great masters?

* Реферування усного англійського тексту суспільно-політичного характеру державною мовою. Обсяг тексту – 2000-3000 др. зн. (тривалість аудіозапису близько 3 хв.).

** Завдання містить 40 питань: Порівняльна типологія. Кредитний модуль “Лексикологія” (10 питань); Порівняльна типологія. Кредитний модуль “Стилістика” (10 питань); Прикладні лінгвістичні дослідження. Кредитний модуль “Основи перекладознавства” (10 питань). Зіставна граматики. Кредитний модуль “Зіставна граматики” (10 питань).

*** В прикладі наведено фрагмент тексту. Текст в завданні має обсяг 1500-2000 друкованих знаків.